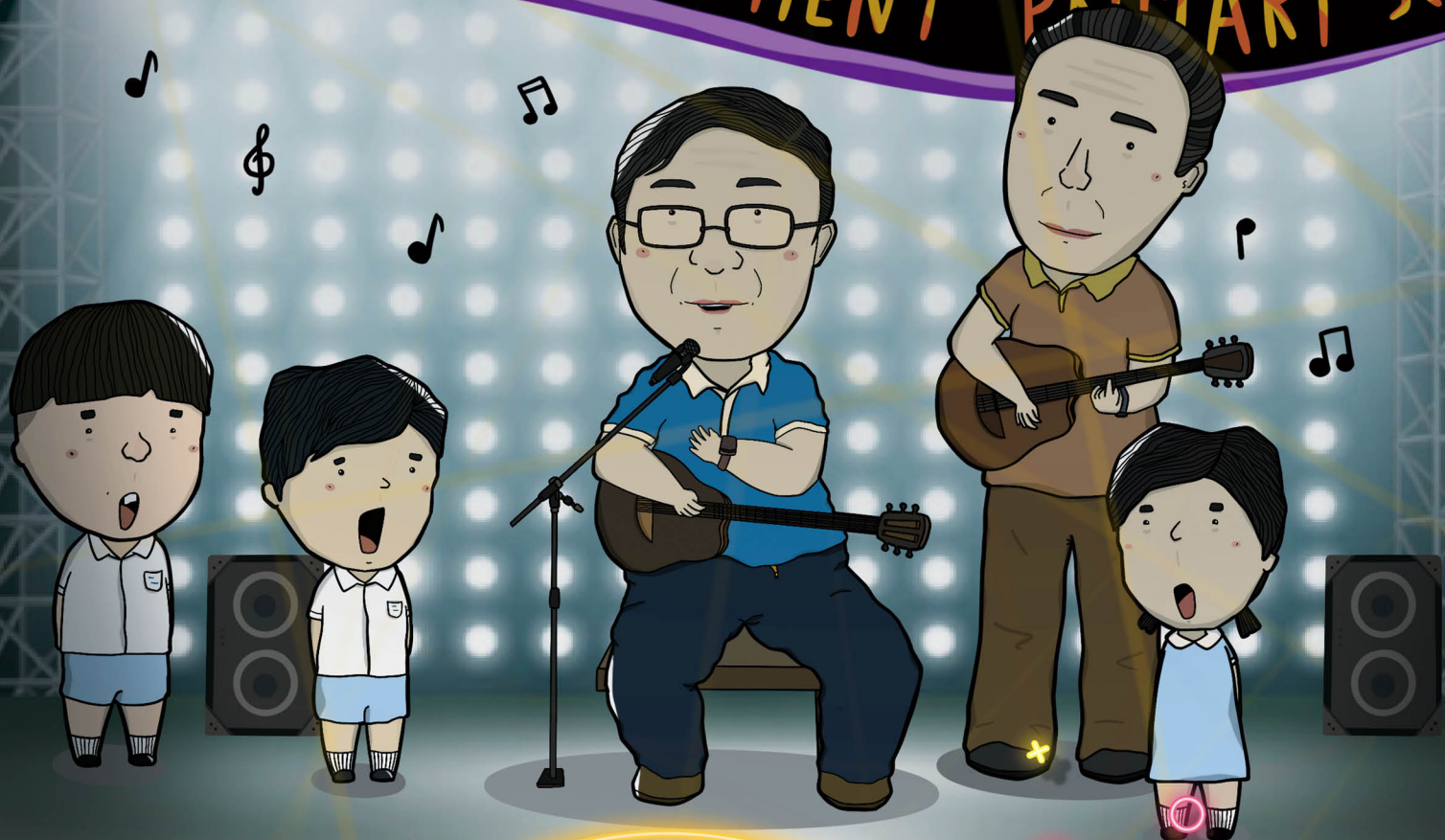


唱
民
歌
學
英
文
第
一
輯
愛
秩
序
灣
官
立
小
學

ALDRICH BAY GOVERNMENT PRIMARY SCHOOL



唱民歌

學英文

@愛官

第一輯



目錄

- | | |
|----|-------------------|
| 2 | 序 |
| 4 | 校長的話 |
| 5 | 奇妙音樂之旅 |
| 13 | 東區民歌繫愛官 |
| 15 | 東區海濱青年音樂祭 2019 |
| 19 | 親子民歌組 |
| 20 | 「唱民歌・學英文」特輯 |
| 21 | 「唱民歌・學英文」網上演唱會第一輯 |
| 22 | 「唱民歌・學英文」網上演唱會第二輯 |
| 23 | 經典民歌十二首 |
| 47 | 本土民歌樂隊介紹 |
| 50 | 香港友 FOLK 2021 |

序

資深民歌導師 余德深先生

曾幾何時，在某個年代，很多香港青年人都抱著木結他，圍著一起，唱一些風格樸素、編曲簡單，大致稱為民歌的英文歌曲。我也和一些朋友組成了民歌隊，參加了不少民歌音樂會及比賽，從中認識了很多熱愛民歌的朋友。那一段唱民歌的日子，在不少當年的青年成長過程中，有過深深的印象。當年我也有機會訓練過一些小朋友，組織民歌隊，累積了一些經驗及心得。

時至今日，仍有許多朋友喜愛那個時代的民歌，經常聚在一起，重唱當年流行過的民歌，希望繼續推動民歌。我也在這時候認識了愛秩序灣官立小學的崔校長，他也十分熱愛民歌，希望在學校組織民歌活動及推動學生學習民歌，亦希望藉著民歌加強學生的英語能力。我十分支持崔校長的願景，也很佩服他的魄力，自此便參與了一些在學校進行的民歌相關項目。目標是透過學習民歌，啟發同學對音樂產生興趣，發掘自己的音樂潛能，並在日後能延續音樂的興趣。亦藉著民歌隊體驗合作精神，學會團結、尊重及包容。



1988年的民歌比賽



民歌晚會必定有的最後大合唱

序

民歌傳承 任重道遠

陳世昌 Daniel Chan
資深民歌導師

甚麼是民歌？我們所說的民歌是泛指當代民謠歌曲（Contemporary folk song），和傳統民歌的不同之處是，當代民謠音樂也融合了如民謠搖滾、電子民謠及其他音樂流派。簡單來說，一些簡單的樂器和音樂旋律，加上歌者優美的和音，並且能反映出當時人民生活狀況的歌詞，這些歌曲便是民歌了。



早在 60 年代，由於當時在美國有越戰和黑人平等對待的社會問題，很多歌手創作了很多民歌歌曲來描述當時的社會狀況，香港亦深受美國的音樂影響很多。

我在這二十多年來，一直推動民歌音樂給小學同學和學校家長認識，讓小朋友能在簡單的民歌音樂中產生對音樂的興趣。在推動的過程中，認識了崔校長，並且令他原本放在倉庫內多年的結他也重新拿出來演唱，之後更組隊一起演出，向外界推廣民歌音樂。原來他才是一位真正的民歌發燒友。

崔校長推廣民歌的熱誠比我更積極和強盛，近年更計劃為英文民歌進行保育工程，致力向小學同學和家長推介彈唱民歌，從中令同學的英文水平提高。

今次崔校長出版這本書絕對是對民歌音樂和小朋友百分百誠意的心血結晶品，他邀請了香港幾隊資深的民歌隊伍，精心挑選的民歌作出示範演唱，大家真的不要錯過這本書的內容。



校長的話

崔家祥校長

推動英文民歌保育 讓學習英語變成樂趣



與紅馬與陳世昌先生一起夾 BAND



與 MEL SIR、余德深先生及程達倫先生合照

「崔家祥」三個中文字，除了令大家記起愛秩序灣官立小學外，應該也讓大家聯想到一個「輸在起跑線」的校長。小時候，我對語文學習總是提不起勁。當我中三時報讀了少年警訊辦的免費結他班，遇上了結他和我的啟蒙導師程達倫先生，我愛上彈結他，自彈自唱，後來更想與人夾

Band，我的學習就產生了變化。1989年香港電台推出的《聽歌學英文》更給予我很大的幫助。為了理解和唱好英文歌，我願意花更多時間鑽研歌詞，不知不覺對學英文的興趣也多了，後來甚至對其他以英語授課的科目也更有信心，成績漸漸有進步。及後，我在馬

頭涌官立小學紅磡灣及愛秩序灣官立小學工作後，遇上資深民歌人陳世昌先生及余德深先生，他們積極在校園推動民歌，訓練學生民歌隊，帶家長享受民歌的樂趣，讓學習變得不一樣。

學習英語一定會遇上多多少少的困難，因為英語不是我們的母語。然而，學生上大學、在社會工作或出外留學等的情境必然要運用英語。自己的成長故事讓我明白提升每位同學學習英語興趣才是最關鍵的一步。接任愛官後，我帶上了一支結他，與同學們在學校不同活動唱民歌，引起他們的好奇心。音樂科自2017年開始舉辦不同的英文民歌活動，更成立了學生民歌組、小結他組、親子民歌隊等多支樂隊，甚至把英文民歌引進課程及活動中讓同學享受到民歌的樂趣，提升學習動機。不少著名民歌樂隊和歌手唱出優美動聽的英文民歌，旋律看似簡單純淨，歌詞卻含有不一樣的意義，有些是抒發思鄉情懷，有些是反映當時社會的不公，有些是宣揚世界和平，有些是對家人、對愛人的思念，令人回味，歌詞淺白易明，偶用上優美的修辭技巧，偶細訴動人的故事，全是學習英語的好題材。愛官希望每一位學生享受「唱民歌學英文」的樂趣，建立學習英語的自信。



奇妙音樂之旅

愛官音樂科的 「普及化」、「盛事化」及「尖子化」

營造愉快的音樂氛圍， 讓學生享受音樂的樂趣：

就學生的個人成長而言，音樂科並不是一個學科，而是一份修養，一種終身興趣。愛官透過「普及化」、「盛事化」及「尖子化」三個維度去營造愉快的音樂氛圍。在「普及化」，學校不單安排多項活動，如《樂韻播萬千》、《風之魔法師》管樂音樂會、《超越時空的樂器》管風琴導賞音樂會等擴闊學生視野，又舉辦「節日祝福點唱站」、「街頭表演」、自製樂器比賽及樂句創作比賽，讓學生享受音樂的樂趣。



🏠 音樂事務處安排多項精彩的音樂會到校，讓同學們能接觸到優美的音樂。

街頭表演 Busking



音樂科舉行別開生面的街頭表演 (BUSKING)，鼓勵同學分享自己喜歡的音樂。

頒獎禮

奇妙音樂之旅



小提琴組



在「尖子化」方面，學校成立了多支樂隊及興趣班，包括手鐘隊、民歌隊、小結他隊、合唱團、無伴奏樂隊、敲擊樂隊、電子作曲隊、藝術體操隊、非洲鼓隊、爵士舞班、陶笛班、小提琴班等等，並為他們提供表演的舞台，學校更將資優元素普及化，聘用專業導師於週五課外活動時段教導小一同學非洲鼓；四年級同學學習無伴奏唱歌技巧；五年級同學學習以Ipad作曲及編曲，務求每位同學都能享受音樂，愛上音樂。



手鐘隊



非洲鼓隊



陶笛班



學生民歌組及小結他隊



奇妙音樂之旅



敲擊樂隊



藝術體操校隊





合唱團



無伴奏合唱





奇妙音樂之旅小學 畢業典禮



中國舞



爵士舞





在「盛事化」方面，學校除了鼓勵同學參加校際音樂節外，又舉辦音樂分享會和各級歌唱比賽，亦邀請多位嘉賓到訪學校，和同學們一起表演，與眾同樂。愛官更與社區結合，舉辦大型民歌活動——「東區民歌繫愛官 2019」和「東區青年音樂祭」。



學校提供不同的舞台，讓同學們發揮自己唱歌、演奏、跳舞等音樂天分，建立自信。



同學分別與歌手、傳媒人、藝人、樂手等同場合演，感到十分興奮。



東區民歌繫愛官 2019

2019年5月11日是愛官的一個大日子。為推動英文民歌，提升學生學習英文的興趣，愛官舉辦了開校以來的第一個民歌匯演。這兩年，我們有幸得到資深音樂人余德深先生帶領家長及學生去享受民歌的樂趣。盛蒙著名民歌歌手張麗瑾小姐，Johnny, Sampson & Sunny 及紅馬家長民歌隊答允擔任表演嘉賓，連同愛官的小結他隊、學生民歌組、無伴奏合唱團、手鐘隊、合唱團及家長學生組成的親子民歌隊一齊 JAM 歌，與兩百多位家長、長者及友校同學一起輕輕鬆鬆地度過一個愉快的下午。東區民政專員陳尚文太平紳士擔任主禮嘉賓，頒發紀念品予各位表演嘉賓，著名音樂人趙增熹先生、陳世昌先生、友校校長及各界友好親臨支持，為愛官推動民歌的工作給予極大的鼓勵。我們還選取了 Leaving on a Jet Plane 作為大合唱選曲，讓大家多了解每一首民歌都有其背後的故事。



著名音樂人趙增熹先生、陳世昌先生、友校校長及各界友好親臨支持，與深哥合唱第一首民歌

東區民政專員陳尚文太平紳士擔任主禮，頒發紀念品予各位表演嘉賓





20

各表演嘉賓的歌藝精湛，讓全場觀眾陶醉其中。



愛官的小結他隊、學生民歌組、無伴奏合唱團、手鐘隊、合唱團及家長學生組成的親子民歌隊一齊JAM歌表演投入，獲得全場觀眾的掌聲。



百多位表演者一起高歌 Leaving on a Jet Plane 作為大合唱，把氣氛推至高峰。

東區海濱青年音樂祭 2019



愛秩序灣官立小學及香港青年協會賽馬會筲箕灣青年空間得到東區區議會撥款資助，於2019年12月7日至8日合辦大型音樂藝術活動——《東區海濱青年音樂祭 2019》，以音樂、舞蹈、藝術將正能量傳遍整個社區，一起為東區海濱長廊注入新活力。活動分別在東區海傍的愛秩序灣官立小學及東區文化廣場舉行，為期兩日，以民歌、流行曲及青年創作樂曲為音樂表演的主線，配以流行舞蹈，為東區喜歡音樂、藝術的朋友帶來不一樣的體驗。現場亦設有多個視覺藝術互動區，讓家長帶同小朋友、青年一齊感受東區海濱長廊的文化氣息。

活動首天，著名音樂家趙增熹先生及東區民政專員陳尚文太平紳士擔任主禮嘉賓，啟動音樂祭。趙增熹先生勉勵年青一代去追求自己的夢想，遇上任何困難都要堅持下去。陳尚文太平紳士頒發紀念品予各位嘉賓及表演團體。首天的音樂表演以民歌為主題，愛官學生民歌組、手鐘隊、無伴奏合唱團、合唱團及親子民歌隊將聯同《The Horizons》、《CherryK Music》、《紅馬家長民歌組》及《青韻民歌組》四支實力派民歌隊為大家獻唱多首精采民歌，與眾同樂，大會還選取了著名民歌手約翰·丹佛（John Denver）的名曲“Take me home country road”作為大合唱選曲，讓大家多了解每一首民歌都有其背後的故事。





活動翌日，多隊青年樂隊及舞蹈團傾力演出，其中包括：《SD》、《Scars of time》、《Tiffany & Cho》、《Relaxing ppt》、《UNITY》、《Hody-Listen》及《愛官親子民歌隊》。當中更有部份隊伍表演原創歌曲，期望透過音樂團結社區、表達青年心聲。喜愛藝術的青年更以「海濱」為主題，構思並設置了多個視覺藝術互動區，包括「願望紙船」、「文字接龍」、「透明畫布」、「與漁港留念」等，讓大家可以寫上願望和祝福，一同創作彩色繽紛的香港，又可以發揮無限聯想，將身邊的人與事互相扣連，天馬行空地創作，為海濱繪製新景象。「曬彩魚」更重現了昔日漁港的曬魚風景，大家為魚形畫布創造特色外型及圖案，並將掛在魚棚上，共創隨風飄揚的裝置藝術。期望透過此體驗平台，能讓社區人士初嘗藝術、共創作品，鼓勵大家進一步認識社區。



東區海濱青年音樂祭 2019



多元化的藝術活動能讓社區人士共創作品，進一步認識社區。





愛官親子民歌隊與多隊東區青年樂隊一起與眾同樂





親子民歌組

崔家祥校長和資深民歌結他名師余德深先生在學校大力推動民歌保育，常常帶領同學唱民歌。為了進一步推動唱民歌學英文的工作，學校與家教會合作，成立「愛官」親子民歌組，讓家長和同學一齊唱民歌。余德深先生擔任義務導師，讓幾十位家長及同學於星期六早上開開心心地回到學校的音樂天地一同唱民歌，更邀請多位重量級嘉賓到愛官與眾同樂。親子民歌組與學生民歌組經常代表學校參與不同的音樂表演。作為社區的一份子，希望能透過不同的大型活動及節目製作，向區內市民宣揚及演唱民歌。



東區慶祝 中華人民共和國成立71周年 青少年大匯演

Eastern District Youth Grand Variety Show in Celebration of the 71st Anniversary of the Founding of the People's Republic of China



親子民歌組多次擔任表演嘉賓，與眾同樂。



多位著名音樂人及民歌樂隊到愛官與親子民歌組分享民歌的樂趣。



音樂科老師專業地主持十三輯「唱民歌·學英文」，獲嘉賓盛讚。

「唱民歌·學英文」特輯



疫症導致停課數月，愛官得到資深民歌導師余德深先生的協助，於2020年5月份邀請了著名民歌手Cherry K Music及Melchior擔任表演嘉賓，錄製了十二輯的「唱民歌學英文」視頻，讓學生能在家中進行學習，令他們在愉快及生活化的語境下減壓，享受英語帶來的無窮樂趣。影片現階段是公開予全校同學觀看，而一至六年級學生由於英文程度不同，故此民歌曲式亦有繁簡。英文科與音樂科攜手合作，按內容深淺由高至低排序設計。



Cherry K Music及Melchior以悅耳的歌聲為愛官同學唱出12首經典民歌。



為了增強視頻的教育性，除了有深哥與歌手們演唱部份，兩科組成的工作小組會事前作詳細資料搜集，影片內會介紹曲目作品的故事背景，老師亦會合力編製網上教材（例如工作紙、問卷及片段等），在英文科部份，會用作品歌詞來教英文，如用過去式 (Past tense) 描述故事、用現在式 (Present tense) 表達自己所想，用將來式 (Future tense) 訴說自己的盼望等，又或是會以特定的條件句 (Conditional Sentence) 去講故事等等，令同學可以從中學習英文文法；至於音樂科部份，則主要從欣賞民歌的旋律及創作背景等方向教樂理，例如簡單的主歌與副歌是如何配搭 (verse-chorus form)、小調與大調之間的分別 (Minor and Major)，以及探討創作背景如何直接影響了民歌的取向及主調等等。愛官期望透過計劃，除了讓學生實踐英文「聽、講、讀、寫」能力外，最重要是培養他們的「學習興趣」。



接受傳媒訪問



相關傳媒報導：

減壓·學習·保育——愛官「唱民歌學英文」計劃 [讚好校園]

「唱民歌 · 學英文」 網上演唱會第一輯



全港小學於 2020 年 6 月 8 日開始分階段復課，愛秩序灣官立小學於 6 月 6 日（星期六）下午兩點，在網上舉行「唱民歌 · 學英文」網上演唱會第一輯——〈愛官有 FOLK 氣〉民歌小小演唱會，誠邀著名民歌歌手張樹強先生（CAPO 樂隊的 FRANKIE）、資深民歌導師余德深先生及福德學社小學梁志文校長獻唱十多首經典英文民歌，為各位同學加油，齊心抗疫。當日亦邀請著名傳媒人蔡銘理先生（Benny）擔任導演及拍攝工作。



🏠 這次的錄影就如一場專業音樂會的表演。



「唱民歌 · 學英文」 網上演唱會第二輯

為了推動校內的英文民歌活動，英文科及音樂科再度跨科合作，於 2021 年 2 月 27 日邀請著名的民歌樂隊 Trinity III 和 Mercury 到校表演，成員有余德深先生、Barry Chung、Henry Chui、Danny Cheng 和 Cherry K，五位專業的音樂人傾力演出，在四樓禮堂錄製「唱民歌 · 學英文」網上演唱會第二輯。同學透過欣賞旋律優美的民歌之餘，認識更多英文生字和歌曲內容。



🏠 Barry Chung 的結他獨奏表演，真令人歎為觀止！



🏠 Danny Sir 曾為無數著名歌星擔任和唱，為愛官同學獻唱，真是榮幸！



🏠 Henry Chui 為我們發放正能量，以正面的態度來對抗疫情。



🏠 Cherry K 的歌聲繞樑三日，百聽不厭！



🏠 Trinity III 和 Mercury 到校表演，愛官同學真有福！



🏠 深哥是愛官民歌活動的靈魂人物。

經典民歌十二首

All I have to do is dream

作曲及填詞：Felice and Boudleaux Bryant

Drea-ea-ea-ea-eam, dream, dream, dream
夢～ 作夢、作夢、作夢去

Drea-ea-ea-ea-eam, dream, dream, dream
夢～ 作夢、作夢、作夢去

When I want you in my arms
當我需要你在我的懷中

When I want you and all your charms
當我需要你和你的魅力

Whenever I want you
每當我需要你的時候

All I have to do is drea-ea-ea-ea-eam
夢～ 我只有作夢去

Dream, dream, dream
作夢、作夢、作夢去

When I feel blue in the night
夜裡當我感到憂鬱

And I need you to hold me tight
需要你緊緊抱著我

Whenever I want you
每當我需要你的時候

All I have to do is drea-ea-ea-ea-eam
夢～ 我只有作夢去

I can make you mine
我可以擁有你

Taste your lips of wine
品嚐你令人沉醉的雙唇

Anytime, night or day
無論何時，夜晚或白天

Only trouble is, gee whiz
但麻煩的是，哎呀！

I'm dreamin' my life away
我正在虛度生命

I need you so that I could die
沒有你我活不下去

I love you so and that is why
因為我是如此愛你

Whenever I want you
每當我需要你時

All I have to do is drea-ea-ea-ea-eam
夢～ 我只有作夢去

Dream, dream, dream
作夢、作夢、作夢去

Drea-ea-ea-ea-eam
作夢去





簡介

這首歌曲有很多翻唱版本，最著名的是 The Everly Brothers 這隊組合於 1958 年發布的單曲版本，僅演唱了兩次就完成，在不同的流行榜排行均獲第一，更被評選為「500 首搖滾金曲」之一，並於 2004 年獲得格萊美音樂名人堂大賞。



學習要點

歌曲講主人翁非常掛念愛人，連發夢都見到愛人。所以 DREAM 這個字不停地出現，甚至一開始就唱了八次。DREAM 這個字是動詞 VERB，也是名詞 NOUN，如：All I have to do is dream-ee-ee-ee-eeam 夢～ 我只有作夢去。

歌詞都有用一種句式「WHEN I, I ..…」的句式去強調主人翁的思念之情。如：When I want you in my arms 或 When I want you and all your charms 或 When I feel blue in the night 等句子。

填詞人又用了許多多押韻字，包括：Arms, charms / Night, tight / Mine, wine / Day, away



YOUTUBE 推介



All I Have To Do Is Dream - Everly Brothers



Rita Wilson - All I Have to Do Is Dream

經典民歌十二首

Blowing in the wind

作曲及填詞：Bob Dylan

How many roads must a man walk down
一個人要經歷多長的旅途

Before they call him a man
才能成為真正的男人

How many seas must a white dove sail
鴿子要飛躍幾重大海

Before she sleeps in the sand
才能在沙灘上安眠

How many times must the cannon balls fly
要多少炮火

Before they're forever banned
才能換來和平

The answer, my friend, is blowing in the wind
那答案，我的朋友，飄零在風中

The answer is blowing in the wind
答案隨風飄逝

How many years must a mountain exist
山峰要屹立多久

Before it is washed to the sea
才是滄海桑田

How many years can some people exist
人們要等待多久

Before they're allowed to be free
才能得到自由

How many times can a man turn his head
一個人要幾度回首

And pretend that he just doesn't see
才能視而不見

The answer, my friend, is blowing in the wind
那答案，我的朋友，在風中飄零

The answer is blowing in the wind
答案隨風而逝

How many times must a man look up
一個人要仰望多少次

Before he can see the sky
才能見蒼穹

How many ears must one man have
一個人要多麼善聽

Before he can hear people cry
才能聽見他人的吶喊

How many deaths will it take
多少生命要隕落

'Till he knows that too many people have died
才知道那已故的眾生

The answer, my friend, is blowing in the wind
答案，我的朋友，在風中飄零

The answer is blowing in the wind
答案隨風而逝





簡介

創作人是 Bob Dylan，被公認為民歌一代宗師，不過第一個把它唱紅的卻是 Peter, Paul & Mary。歌曲創作的時代背景是 1962 年越戰時期的美國社會，是一首反戰歌。這首歌也在電影《阿甘正傳》中出現過。歌詞處處都見到「抗議」的味道，對不公平、不公允的社會提出了質疑，希望世人能以和平而理性的態度來解決爭端，非常勵志也很有內涵。歌曲在 1963 年錄入專輯《The Freewheelin' Bob Dylan》，它仍引起了一系列關於和平、戰爭和自由的責問。疊句「我的友人啊，答案在空中飄蕩」被描述為「不可理喻、模稜兩可的是：或許答案如此顯而易見，就在你的臉上，又或許答案如風般無形，難以明了」。1994 年，這首歌登入了葛萊美名人堂。2004 年，它在《滾石》的排名榜單「500 首有史以來最偉大的歌曲」上排行第 14。



學習要點

歌曲不斷以問句：How many 提出種種疑問，例如：How many roads must a man walk down Before they call him a man 或 How many seas must a white dove sail Before she sleeps in the sand 或 How many times must the cannon balls fly Before they're forever banned

由於這首是反對戰爭的名曲，所以在歌詞內都有很多關於戰爭的用詞，包括：象徵和平的鴿子 white dove、炮火 the cannon balls 或 How many years can some people exist Before they're allowed to be free 或 How many deaths will it take 等。雖然我們這一代未經歷過戰爭，但要記住和平得來不易，要好好珍惜。



YOUTUBE 推介



Peter, Paul and Mary - Blowing in the Wind



Bob Dylan - Blowin' in the Wind (Official Audio)



Blowin' In The Wind (2020)



經典民歌十二首

Carry on till tomorrow

作曲及填詞：Badfinger

In younger days, I told myself my life would be my own

在年輕的時候，我告訴自己，我的生活會是我自己主宰

And I'd leave the place where sunshine never shone

我要離開這陽光照不到的地方

For my life's too short for waiting when I see the rising sun

我的生命太短暫了，當我看見升起的太陽等待

Then I know again that I must carry on
然後，我又一次告訴我必須堅持下去

Carry on till tomorrow, there's no reason to look back

堅持下去到明天，沒有理由再回想

Carry on, carry on, carry on
繼續，繼續，繼續

Beyond the shadows of the clouds and onward to the sky

除了雲的陰影，以後的天空

Carry on till I find the rainbow's end
堅持下去，直到我發現了彩虹盡頭

For my life's too short for waiting when I see the rising sun

我的生命太短暫了，當我看見升起的太陽等待

Then I know again that I must carry on
然後，我又一次告訴我必須堅持下去

Carry on till tomorrow, there's no reason to look back

堅持下去到明天，沒有理由再回想

Carry on, carry on, carry on
繼續，繼續，繼續

Drifting on the wings of freedom, leave this stormy day

展開一對自由的翅膀，離開那些日子

And we'll ride to tomorrow's golden fields
我們將乘坐明天的金色的田野

For my life's too short for waiting when I see the rising sun

我的生命太短暫了，當我看見旭日升起

Then I know again that I must carry on
然後，我又一次告訴我必須堅持下去

Carry on, carry on, carry on
繼續，繼續，繼續

And when the heavy journey's done, I'll rest my weary head

當沉重的旅程完了，我輕輕放下疲憊的頭

For the world and it's colours will be mine
對於世界，它的顏色會是我的

For my life's too short for waiting when I see the setting sun

我的生命是沒有時間等待，當我看見夕陽

Then I know again that I must carry on
然後，我又一次告訴我必須堅持下去

Carry on till tomorrow, there's no reason to look back

堅持下去到明天，沒有理由再回想

Carry on, carry on, carry on
繼續，繼續，繼續





簡介

這首歌有很多歌星、樂隊翻唱，如溫拿樂隊、區瑞強等，原唱係「壞手指樂隊」(Badfinger)，於1969年創作。這是一首旋律輕柔、舒緩的勵志歌曲。歌詞是鼓勵大家無論遇上多大的困難，遇上多少阻礙，都要堅持下去，一定能找到美好的明天。Carry on 就是堅持的意思，而 Till tomorrow，是指直至明天，意思是要對未來充滿信心。



學習要點

由於這首歌是講述自己的想法，所以歌詞運用了 PRESET TENSE。當中很多勵志的名句出現，例如：Carry on till tomorrow 或 my life would be my own 或 there's no reason to look back 或 For the world and it's colours will be mine。當同學嘗試寫作勵志故事時，可以用這些句子作結尾，作總結。或者，六年級同學畢業，不妨在同學的畢業同學錄上寫上，互相鼓勵。

歌詞以寫景寓情，寫了許多美景，包括：the place where sunshine never shone 或 Beyond the shadows of the clouds and onward to the sky 或 the rainbow's end 或 we'll ride to tomorrow's golden fields。



YOUTUBE 推介



Carry On Till Tomorrow (Remastered 2010)



The Wynners - Carry on till tomorrow



Carry On Till Tomorrow - Badfinger -
Magic Christian Music



經典民歌十二首

Devoted to You

作曲及填詞 : Felice and Boudleaux Bryant.

Darling you can count on me
親愛的你可以指望我

'Till the sun dries up the sea"
直到太陽乾涸的海

Until then I'll always be
在那之前我會一直在

Devoted to you
奉獻給大家

I'll be yours 'till endless time
我會是你的“，直到無窮的時間

I'll adore your charms sublime
我會愛你的魅力昇華

Guess by now you know that I'm
現在想你知道我

Devoted to you
奉獻給大家

I'll never hurt you
我永遠不會傷害你

I'll never lie
我從來不說謊

I'll never be untrue
我永遠是不真實的

I'll never give you reason to cry
我永遠不會給你理由哭泣

I'd be unhappy if you were blue
我會不開心，如果你是藍色的

Through the years our love will grow
這些年來我們的愛會成長

Like a river it will flow
像一條河流，它會流

It can't die because I'm so
它不能死，因為我太

Devoted to you
奉獻給大家





簡介

《Devoted to You》的和唱聽出耳油。此曲原唱是 The Everly Brothers 這隊鄉謠組合，以緊密和聲演唱而聞名。兩兄弟唱了很多名曲，例如：好像“Bye Bye Love”、“All I have do is dream”、“Wake Up Little Susie”等等，他們於 2001 年入選鄉村音樂名人堂呢！



學習要點

歌詞用左未來式 FUTURE TENSE 去寫，例如：Until then I'll always be 或 I'd be unhappy if you were blue 或 I'll be yours 'till endless time。我們可以在以下情況用未來式 FUTURE TENSE：

- 1) 預測：當預測一些事情的時候，因為事情還沒有發生，所以會用「未來式」。如 He will win the singing competition next month。
- 2) 計劃：當計劃未來的時候，不管計劃是大是小，都可以用「未來式」來表示。可是這個情況下，並不會用“will”，只會用“is/am/are going to”如：John is going to be a singer when he grows up. JOHN。
- 3) 承諾：當承諾將會做一件事的時候，會用「未來式」的“will”。如：I will call you tonight。
- 4) 將會做一個動作：當一個人將會做一個動作（通常是自願去做這個動作），就會用未來式。如：I will help you make dinner tonight。《Devoted to You》就係運用了第三個情境。



YOUTUBE 推介



"Devoted to You" The Everly Brothers



Linda Ronstadt "Devoted to You"



經典民歌十二首

Donna Donna

作曲及填詞：Aaron Zeitlin, Sholom Secunda,
Arthur Keves and Teddi Schwartz in 1940.

On a wagon bound for market.

一輛顛簸趕集的馬車上

There's a calf with a mournful eye .

一隻小牛目露哀傷。

High above him there's a swallow.

在他頭頂上方 一隻燕子振翅高飛

Winging swiftly through the sky .

穿越藍天。

How the winds are laughing. They laugh with
all their might

風兒正自笑開懷 笑啊笑，笑得真起勁

Laugh and laugh the whole day through. And
half the summer's night .

一天到晚笑不停 笑到夏日夜半冥。

Donna Donna Donna Donna

多娜 多娜…

Donna Donna Donna Don

Donna Donna Donna Donna

Donna Donna Donna Don

Stop complaining , said the farmer ,

“別再抱怨了，”農夫說

Who told you a calf to be ?

“誰叫你是一頭牛？

Why don't you have wings to fly with.

你為何沒有能飛的翅膀

Like the swallow so proud and free ?

像燕子那般驕傲而自由？”

How the winds are laughing . They laugh with
all their might

風兒正自笑開懷 笑啊笑，笑得真起勁

Laugh and laugh the whole day through. And
half the summer's night .

一天到晚笑不停 笑到夏日夜半冥。

Donna Donna Donna Donna

多娜 多娜…

Donna Donna Donna Don

Donna Donna Donna Donna

Donna Donna Donna Don

Calves are easily bound and slaughtered .

牛兒任人捆縛宰割

Never knowing the reason why .

從來不知原因為何。

But whoever treasures freedom .

誰要珍惜自由之軀，

Like the swallow has learned to fly .

就要像燕子學會飛翔。

How the winds are laughing . They laugh with
all their might .

風兒正自笑開懷 笑啊笑，笑得真起勁

Laugh and laugh the whole day through. And
half the summer's night .

一天到晚笑不停 笑到夏日夜半冥。

Donna Donna Donna Donna

多娜 多娜…

Donna Donna Donna Don

Donna Donna

Donna Donna

Donna Donna Donna Don





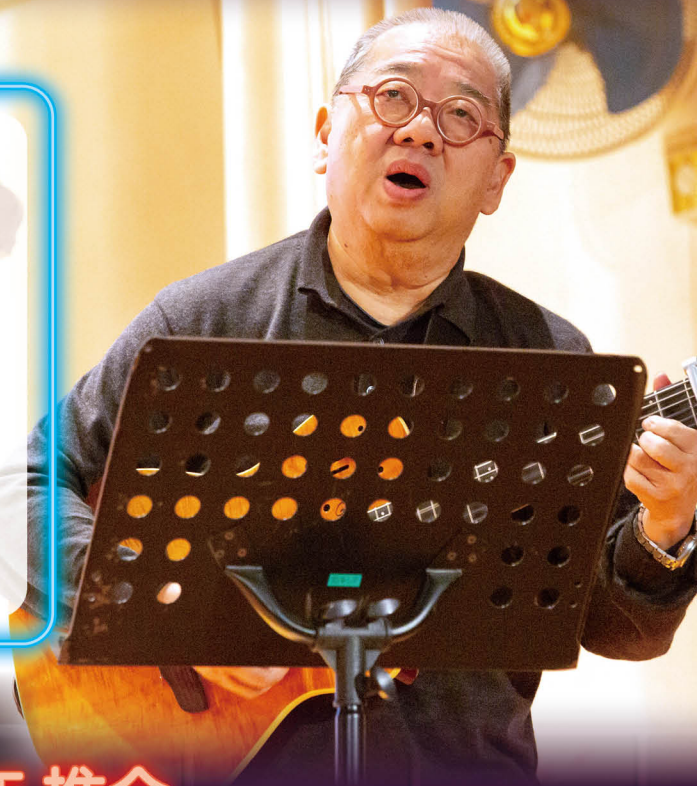
簡介

《Donna Donna》原唱係一男一女合唱的，是一套 40 年代猶太戲劇的歌曲，原本是描述一頭牛被牽往宰殺時情景，歌詞以天上自由飛翔的燕子和被人格化的風，對比出牛的無奈和悲哀。Donna 是甚麼意思呢？那是猶太語裏「上帝」的意思。所以 Donna Donna 相當於呼喊著「老天爺，老天爺啊！」是牛的救求聲。很多歌手演繹這首歌，最受歡迎的是 Joan Baez (1941~) 的版本，她是美國的反戰歌手。其實《Donna Donna》都同戰爭有關。這首歌是在譬喻德國人把猶太人送到集中營屠殺的慘事。曲調本身既優美又哀傷。



學習要點

填詞人用左襯托法，以風兒及燕子的自由自在襯托小牛將被屠宰的悲慘命運，用左好多特別的形容詞，例如：There's a calf with a mournful eye 或 They laugh with all their might laugh the whole day through 或 Like the swallow so proud and free 等。填詞人都以動物去比喻。A calf is sad but a swallow is free。每種動物都有不同的性格。例如 lion is brave 獅子是勇敢的；dog is friendly 小狗是友善同學都可以嘗試用動物做主角寫故事。



YOUTUBE 推介



Joan Baez ~ Donna, Donna



Joan Baez - Donna Donna (Live 2018)



經典民歌十二首

Five Hundred Miles

作曲及填詞：Hedy West

If you miss the train I'm on
如果你錯過了我坐的那班火車

You will know that I am gone
你應明白我已離開

You can hear the whistle blow a hundred miles
你可以聽見一百英里外飄來的汽笛聲

A hundred miles, a hundred miles
一百英里，一百英里

A hundred miles, a hundred miles
一百英里，一百英里

You can hear the whistle blow a hundred miles
你可以聽見一百英里外飄來的汽笛聲

Lord I'm one, lord I'm two
上帝啊，一百英里，兩百英里

Lord I'm three, lord I'm four
上帝啊，三百英里，四百英里

Lord I'm five hundred miles away from home
上帝啊，我已離家五百英里

Away from home, Away from home
離開家啊，離開家啊

Away from home, Away from home
離開家啊，離開家啊

Lord I'm five hundred miles away from home
上帝啊，我已離家五百英里

Not a shirt on my back
我衣衫襤褸

Not a penny to my name
我一文不名

Lord I can't go a-home this a-way
上帝啊，我不能這樣回家

This a-way, this a-way
這個樣，這個樣

This a-way, this a-way
這個樣，這個樣

Lord I can't go a-home this a-way
上帝啊，我不能這樣回家

If you miss the train I'm on
如果你錯過了我坐的那班火車

You will know that I am gone
你應明白我已離開

You can hear the whistle blow a hundred miles
你可以聽見一百英里外飄來的汽笛聲





簡介

這首歌是六十年代經典民歌，有很多歌手翻唱。如果 The Beatles 的《Yesterday》是被翻唱次數最多的獨唱歌曲的話，這首《500 miles》，則完全有可能是被翻唱次數最多的重唱歌曲。最為出名的就是 Peter, Paul & Mary（三重唱組合）和 The Brothers Four（四重唱組合）的演繹。《Five Hundred Miles》旋律中帶著流浪，歌詞中透著憂傷，如果你做錯過我坐的火車，你會知道我已經離開，一百里，兩百里……汽笛聲漸遠去，告訴著你我已背井離鄉，不見歸期。有時人在異地時間長，就自自然然有思鄉之情。



學習要點

歌曲用了常用的重覆法帶出鄉愁，如 A hundred miles, a hundred miles 或 Away from home, Away from home 或 This a-way, this a-way 等。同學不妨想將自己的想法以重覆的方法，與讀者分享。

歌詞內有兩句很特別的，Not a shirt on my back 我衣衫襤褸；Not a penny to my name 我一文不名英文裏，BACK 這個詞組原意解作背部，但有不少名句："give someone the shirt off his back" 患難之交 "gaining back my faith" 重拾信心 "get off my back" 別煩我。PENNY 這個詞組原意解作英國貨幣的一個少單位—便士，但有不少名句："a penny saved is a penny earned" 聚沙可以成塔，積水可以成河；"a penny pincher" 過分吝嗇的人；"a penny saved" 一毛錢也要省。大家只要留心歌詞，不難發現一些有趣的英文單字。



YOUTUBE 推介



500 miles – Peter, Paul and Mary [Original Audio]



Five Hundred Miles 电影《醉乡民谣》插曲 中英字幕
Justin Timberlake 音悦台超清版本



500 miles Back to 1960s A song is from Japan.
High quality



經典民歌十二首

Puff, the Magic Dragon

作曲及填詞：PETER Yarrow, Leonard Lipton

Puff, the magic dragon lived by the sea
帕夫，神奇的小龍住在海邊

And frolicked in the autumn mist in a land called
Honah Lee,

和秋天的薄霧嬉戲，在一個名叫 Honah Lee 地方

Little Jackie Paper loved that rascal Puff,
小傑克派柏喜愛這隻淘氣帕夫

And brought him strings and sealing wax and
other fancy stuff. Oh

帶給他繫繩、封蠟和其它有趣的東西。哦

[CHORUS]

Puff, the magic dragon lived by the sea
帕夫，神奇的小龍住在海邊

And frolicked in the autumn mist in a land called
Honah Lee,

和秋天的薄霧嬉戲，在一個名叫 Honah Lee 地方

Puff, the magic dragon lived by the sea
帕夫，神奇的小龍住在海邊

And frolicked in the autumn mist in a land called
Honah Lee.

和秋天的薄霧嬉戲，在一個名叫 Honah Lee 地方

Together they would travel on a boat with
billowed sail

他們一起乘船在浪濤翻湧的海上航行

Jackie kept a lookout perched on Puff's gigantic
tail,

傑克坐在帕夫巨大的尾巴上把風

Noble kings and princes would bow when'er
they came,

高貴的國王和王子看到他們會彎腰鞠躬

Pirate ships would lower their flags when Puff
roared out his name. Oh!

帕夫大吼他的名字，海盜船會降下他們的旗幟，
哦！

[CHORUS]

A dragon lives forever but not so little boys
小龍可以長生不老，但小男孩卻無法如此

Painted wings and giants' rings make way for
other toys.

在圖繪的翅膀和巨大的環之後，開始喜愛其他玩
具。

One grey night it happened, Jackie Paper came
no more

一個灰暗的深夜，傑克派柏從此不再來了

And Puff that mighty dragon, he ceased his
fearless roar.

帕夫，強壯的巨龍，停止了無懼的咆哮。

His head was bent in sorrow, green scales fell like
rain,

他的頭因哀傷而彎垂，綠色的鱗片如雨掉落

Puff no longer went to play along the cherry
lane.

帕夫不再沿著櫻桃巷去玩耍。

Without his lifelong friend, Puff could not be
brave,

沒有他的終身朋友，帕夫無法勇敢

So Puff that mighty dragon sadly slipped into his
cave. Oh!

強壯的巨龍帕夫黯然溜進他的洞穴，哦！

[CHORUS]





簡介

這首歌的歌詞是一個關於一隻長生不老的龍「Puff」跟他的玩伴小男孩「Jackie Paper」在「Honalee」的小故事。故事是說 Jackie Paper 小時候整天跟 Puff 玩耍，但魔法龍長生不老，小男孩卻會長大，Jackie 長大後再也沒有來找 Puff 玩，令 Puff 生活在孤獨和沮喪之中。原唱是 PETER, PAUL AND MARY，簡稱 PPM，是 1960 年代活躍在美國樂壇上的一支三重唱組合，係民歌界的殿堂級樂隊，經典歌曲有《Puff, the Magic Dragon》、《If I Had a Hammer》、《Leaving On A Jet Plane》、《Day Is Done》，又唱《Blowin' in the Wind》、《Don't Think Twice, It's All Right》等等。



學習要點

填詞人將一個童話故事寫入歌詞，所以出現好多童話人物或物件，例如：the magic dragon 有魔法的神龍、strings and sealing wax 細繩和蠟油、Noble kings and princes 高貴的王子和國王、Pirate ships 海盜、the cherry lane 長滿櫻桃的小徑。

由於是寫故事，所以歌詞以 PAST TENSE 為主。當中有很多優美的形容詞值得學習，包括：rascal Puff 淘氣的魔術龍；fancy stuff 奇異的玩物；gigantic tail 巨大的尾巴；fearless roar 勇敢地喊叫或 Puff could not be brave 魔術龍不再勇敢。



YOUTUBE 推介



Puff The Magic Dragon - Peter, Paul & Mary ~
Live 1965



Puff, the Magic Dragon (Peter Yarrow) -
National Taiwan University Chorus



Peter, Paul and Mary - Puff,
the Magic Dragon (25th Anniversary Concert)

經典民歌十二首

Take Me Home Country Roads

作曲及填詞：Bill Danoff, Taffy Nivert and John Denver

Almost heaven, West Virginia,
西維吉尼雅，像天堂一樣美麗

Blue Ridge Mountain, Shenandoah river,
有藍天一般的山脊，還有潺潺流動的雪蘭河

Life is old there, older than the trees,
那裡的生活如此原始，比林木還要古老

Younger than the mountains, growing like a
breeze
但比山脈年輕，像微風一樣不息的成長茁壯

Country roads, take me home
鄉間小路，帶我回故鄉吧

To the place I belong, West Virginia,
到我歸屬的地方去 那就是西維吉尼雅

Mountain mamma, take me home Country
roads
山脈之母啊，帶我回故鄉吧 回到那鄉間小路

All my memories, gather round her
我所有的回憶，都離不開她

Miner's lady, stranger to blue water
她是礦工深愛的女士，但海洋對她來說如此陌生

Dark and dusty, painted on the sky
黑暗與灰暗的天色，籠罩了天空

Misty taste of moonshine, teardrops in my eye
我喝著混濁的私釀烈酒，讓淚水朦朧了我的雙眼

Country roads, take me home
鄉間小路，帶我回故鄉吧

To the place I belong, West Virginia,
到我歸屬的地方去 那就是西維吉尼雅

Mountain mamma, take me home Country
roads
山脈之母啊，帶我回故鄉吧 回到那鄉間小路

I hear her voice in the morning hour she calls me
我聽到早晨時她呼喚我的聲音

Radio reminds me of my home far away
床邊的收音機聲響讓我想起遙遠的故鄉

Driving down the road I get a feeling
行駛在路上時我突然有一種感覺

That I should have been home yesterday,
yesterday
我早該在昨天就踏上回家的道路

Country roads, take me home
鄉間小路，帶我回故鄉吧

To the place I belong, West Virginia,
到我歸屬的地方去 那就是西維吉尼雅

Mountain mamma, take me home Country
roads
山脈之母啊，帶我回故鄉吧 回到那鄉間小路



簡介

《Take Me Home, Country Roads》屬於 " 鄉村歌曲 (Country Music)" 。現代都市興起後，人於人之間的距離變遠了，總有一些離鄉背景、或從家鄉小鎮到大城市討生活的故事，就有思鄉之情。民歌手會用結他自彈自唱。原唱者 John Denver 聽了朋友的創作，便一起改良。這首歌第一次演出，獲得觀眾報以長達 5 分鐘的掌聲。有人認為歌曲主題其實是環保公益。因為這首歌曲旋律輕快，給人描繪了一幅美麗的美國西部風光以及瀟灑的牛仔，使 John Denver 一躍成為著名的鄉村民謠歌手。

學習要點

在歌曲，主人翁想念自己的家鄉，講述自己的感受，所以全曲用 PRESENT TENSE。當時創作人正前往西維吉尼亞 (West Virginia) 的家鄉，歌詞中提到的謝南多亞河 (Shenandoah River) 及藍嶺山脈 (Blue Ridge Mountains) 都是當地的地標。Mountain mamma、Miner's lady, stranger to blue water 等字眼都充滿左鄉謠的味道。



YOUTUBE 推介



John Denver - Take Me Home, Country Roads (Audio)



John Denver - Take Me Home, Country Roads
(Live from The Wildlife Concert)



經典民歌十二首

The Sound of Silence

作曲及填詞：Paul Simon

Hello darkness, my old friend,
嗨，黑暗，我的老朋友……

I've come to talk with you again,
我又來跟你談天了。

Because a vision softly creeping, Left its seeds
while I was sleeping,
因為有個畫面趁我在睡夢中降臨，留下了種籽。

And the vision that was planted in my brain
Still remains Within the sound of silence.
就算在這片沉寂的聲音之中，它也深植在腦海裡、揮之不去。

In restless dreams I walked alone
在這騷動的夢裡，我一個人走著。

Narrow streets of cobblestone, Neath the
halo of a street lamp,
夢中有著鵝卵石鋪下的窄路、朦朧街燈鋪下的光暈，

I turned my collar to the cold and damp
還有讓我豎起衣領的潮濕與寒冷。

When my eyes were stabbed by the flash of A
neon light
而當我的眼睛被閃亮得劃破夜幕、

That split the night And touched the sound
of silence.
觸動了這片沉寂之聲的霓虹燈光所刺痛時，我看見了。

And in the naked light I saw Ten thousand
people, maybe more.
我在亮光之中看見了成千上萬、也許更多的人們。

People talking without speaking, People
hearing without listening,
人們茫然的說著和聽著，卻毫無論述、也毫無傾聽。

People writing songs that voices never share
人們寫了歌曲，卻不願大聲將它們傳唱出來。

And no one dared Disturb the sound of
silence.

人們都害怕自己成為打破這片沉寂之聲的那一個傢伙。

Fools said I, you do not know Silence like a
cancer grows.

「傻子，」我說道，「沉默就像是漫延的毒癌，你不知道嗎？」

Hear my words that I might teach you, Take
my arms that I might reach you.

「也許聽我說能讓你通一點，說不定我的臂膀能拉你一把……」

But my words like silent raindrops fell,
但我的話語就像無聲落下的雨滴，

And echoed In the wells of silence
只能在深井裡，沉寂的撲通一聲。

And the people bowed and prayed
人們正把那些他們親手製造的霓虹燈看成上帝，而屈身祈禱著。

To the neon god they made. And the sign
flashed out its warning,
然而霓虹標誌上的字眼，正一字一句閃亮的警告著。

In the words that it was forming.
那些字句所提醒的是——

And the sign said, the words of the prophets
Are written on the subway walls And tenement
halls.

「賢者與導師們的教導，早已寫在地鐵站的牆與住宅大廳上了。」

And whisperd in the
sounds of silence.

「也早已出現這片沉寂之聲裡，你我之間喃喃的自語之中了。」





簡介

《The Sound of Silence》在多部電影中出現，包括 1967 年的《畢業生》和 2009 年的《守護者》，更被《滾石》雜誌選為「史上最偉大的 500 首歌曲」之一。The Sounds of Silence 創作人 Paul Simon 當年才二十出頭，剛大學畢業，與 Art Garfunkel 合唱此曲，二人既是鄰居，也是同學，十二歲開始一起參加校內音樂比賽，十六、七歲二人四出表演，賺經驗、賺外快。是一首關於人與人之間溝通、關於愛與關懷的歌曲。Simon and Garfunkel 的合音簡直是天與地的唱和，配合得天衣無縫。



學習要點

歌曲以 Hello darkness, my old friend / I've come to talk with you again 揭開序幕，就知道故事主人翁多麼孤單寂寞，才會把「漆黑」當作老朋友般傾吐心事。第二段寫自己處身夢境，於暗燈窄巷獨行，既濕且冷，氣氛更見蒼涼、冷漠及不安；第三段算是歌曲點題：People talking without speaking / People hearing without listening / People writing songs that voices never share，不過短短幾句，用字也極其淺白，卻狠狠道破繁華現世，表面緊密實則疏離的人際關係。可惜的是誰也不會、也不敢打破這種常態 And no one dared / Disturb the sound of silence。當成千上萬的人選擇了沉默 Ten thousand people, maybe more，沉默即會像癌細胞般蔓延生長 Silence like a cancer grows，零碎微弱的心聲最終被徹底吞沒。

填詞人用了強烈的對比去描述人與人之間的冷漠。雖然主人翁看見了成千上萬的人。這些人在談話，但是談話的內容空洞，言之無物，所以是 talking without speaking；受話的一方則是左耳聽右耳出，心不在焉，所以是 hearing without listening。巧妙用簡單的字彙 talk、speak、hear、listen 加上 WITHOUT 就變得不一樣。



YOUTUBE 推介



[OFFICIAL VIDEO] The Sound of Silence - Pentatonix



Simon & Garfunkel - The Sound of Silence
(from The Concert in Central Park)



愛

經典民歌十二首

The unicorn song

作曲及填詞：Peter Paul & Mary

When I was growing up my best friend was a unicorn

當我還小的時候，我最好的朋友是獨角獸

The others smiled at me and called me crazy
別人都嘲笑我，說我一定是瘋了

But I was not upset by knowing I did not conform
不過我一點都不沮喪，因為我從來就不合群

I always thought their seeing must be hazy.
我總是覺得，他們的看法才是毫無根據

The unicorn and I would while away the hours
我和獨角獸一起，度過了數不清的快樂時光

Playing, dancing and romancing in the wild flowers
我們頑耍、跳舞、相親相愛，在野花盛開的地方

And we'd sing.....
聽，我們唱著……

【Chorus】

Seeing is believing in the things you see
相信你所見的，

Loving is believing in the ones you love
你就會真的看見

Seeing is believing in the things you see
相信你所愛的，

Loving is believing in the ones you love
你就會真的去愛

When I was seventeen my best friend was the Northern Star

當我十七歲的時候，我最好的朋友是北極星

The others asked why I was always dreaming
別人都奇怪我為什麼總是在幻想

When I did not reply I found my thoughts were very far

我沉默不做回答，而我的思緒已飄遠天外

Away from daily hurts and fears and scheming.
遠離世間的虛偽狡詐，恐懼與傷害

The Northern Star and I would share our dreams together
北極星和我共用著美好的夢境

Laughing, sighing, sometimes crying, in all kinds of weather

我們一起開懷大笑，有時也歎息甚至哭泣，不管天氣如何變幻

And we'd sing.....
聽，我們唱著……



簡介

林子祥與劉天蘭及詩詩合唱的《三人行》，原曲是 Peter Paul & Mary (簡稱 PPM) 的《The unicorn song》，由林振強先生作詞。無論是中文版或是英文原唱都是訴說我地在成長中遇到的苦惱與迷惘，是一首講述成長的好歌。

PPM，是 1960 年代活躍在美國樂壇上的一支三重唱組合。最著名的歌曲是《Puff, the Magic Dragon》，同 The unicorn song 一樣，都是表達是對失去的純真童年的懷念，在 1969 年唱 John Denver 寫的《Leaving On A Jet Plane》，瘋魔萬千樂迷，當年銷量超過百萬。PPM 都曾翻唱 Bob Dylan 的《Blowin' in the Wind》及《Don't Think Twice, It's All Right》大受歡迎。

學習要點

這首歌是回憶為主，所以以 PAST TENSE 寫作；填詞人用 Conditional Sentences，不斷重覆地創作歌詞：When I was growing up my best friend was a unicorn, the others smiled at me and called me "crazy" 是英文詩歌創作的常用手法；歌詞內用了 ING FORM 的詞語，例如：playing, dancing, romancing, laughing, sighing, crying；運用了許多押韻字，包括：Crazy, lazy, hazy / Star, far / Weather, together，變成一首十分優美的詩歌。

YOUTUBE 推介



The Unicorn Song ~ Peter Paul & Mary



三人行 - 林子祥 / 劉天蘭 / 詩詩 MV



經典民歌十二首

Tie a yellow ribbon around the old oak tree

作曲及填詞：Irwin Levine and L. Russell Brown

I'm coming home, I've done my time

我的刑期已滿，正要趕回家

Now I've got to know what is and isn't mine

我必須知道有哪些東西還屬於我

If you received my letter

若你收到了我的信

Telling you I'd soon be free

告訴你我將重獲自由

Then you'll know just what to do

那麼，你知道該怎麼做

If you still want me, if you still want me

如果你還要我的話

Tie a yellow ribbon around the old oak tree

在老橡樹上系條黃絲帶

It's been three long years

漫長的三年過去了

Do you still want me

你還要我嗎？

If I don't see a ribbon around the old oak tree

如果我看見老橡樹上沒有系黃絲帶的話

I'll stay on the bus, forget about us

我會留在巴士上，忘了我倆的過去

Put the blame on me

責怪我自己

If I don't see a yellow ribbon around the old

oak tree

如果我看見老橡樹上沒有系黃絲帶的話

Bus driver, please look for me

司機先生，請幫我看一下

Cause I couldn't bear to see what I might see

因為我無法承受即將看到的

I'm really still in prison

我其實仍在監牢

And my love she holds the key

只有吾愛握有鑰匙

A simple yellow ribbon what I need to set me free

我需要的僅是黃絲帶，即可將我釋放

I've wrote and told her please

我已寫信告訴過她

Tie a yellow ribbon around the old oak tree

在老橡樹上系條黃絲帶

It's been three long years

漫長的三年過去了

Do you still want me

你還要我嗎？

If I don't see a ribbon around the old oak tree

如果我看見老橡樹上沒有系黃絲帶的話

I'll stay on the bus, forget about us

我會留在巴士上，忘了我倆的過去

Put the blame on me

責怪我自己

If I don't see a yellow ribbon around the old

oak tree

如果我看見老橡樹上沒有系黃絲帶的話

Now the whole damn bus is cheering

現在，整車的乘客都在歡呼

And I can't believe I see

我無法相信我所看到的 -----

A hundred yellow ribbons around the old oak

tree

老橡樹上掛滿了上百條的黃絲帶！



簡介

1971年《紐約郵報》刊登了一個故事，故事的名字叫《回家》(Going Home)：長途車上坐著一位沉默不語的男子。原來他剛從監獄出來，釋放前曾寫信給妻子：如果她已另有歸宿，他也不責怪她；如果她還愛著他，願意他回去，就在鎮口的老橡樹上系一條黃絲帶；如果沒有黃絲帶，他就會隨車而去，永遠不會去打擾她……車上的人們知道這件事後都好好奇，汽車快到目的地時，大家望到老橡樹上掛了幾十條黃絲帶。這個故事刊出不久，很快就出現了這首民歌了，帶也成了美國“歡迎被囚禁的人重獲自由”的標誌。原創人係 Levine and Brown，當時由一隊三人組合 Tony Orlando and Dawn 演繹。

學習要點

歌曲以主人翁的心理描寫將《回家》這個故事娓娓道來，除左歌名 Tie a yellow ribbon around the old oak tree 經常出現外，主人翁的心底話：Do you still want me 你還要我嗎？都是不斷重覆的，這同我地寫作成日用的重覆法類似。

因為主人翁剛刑滿，採用了 Perfect TENSE 完成式，例如：I've done my time 或 I've got to know what is and isn't mine。歌詞都有用一種 Conditional Sentences 「If I …… , I will ……」 的句式去描述主人翁的假設性問題。如：If you received my letter, telling you I'd soon be free 或 Then you'll know just what to do 等等。

愛官有 FOLK 氣

網上民歌演



YOUTUBE 推介



Tony Orlando & Dawn -
Tie A Yellow Ribbon Round The Old Oak Tree

經典民歌十二首

Try to remember

作曲 Harvey Schmidt

填詞 Tom Jones

Try to remember the kind of September
試著回憶美好的九月

When life was slow and oh, so mellow
那時的生命曾如此悠閒，如此甜美

Try to remember the kind of September
試著回憶美好的九月

When grass was green and grain was yellow
那時的青草翠綠，禾穀呈黃

Try to remember the kind of September
試著回憶美好的九月

When you were a tender and callow fellow
那時你曾是一個稚嫩、少不更事的懵懂小子

Try to remember and if you remember then
follow
試著回憶，若你能憶起，就追隨它吧

Try to remember when life was so tender
試著回憶生命曾多麼稚嫩

That no one wept except the willow
除了柳絮，沒有人哭泣

Try to remember when life was so tender
試著回憶生命曾多麼稚嫩

that dreams were kept beside your pillow.
美夢縈懷於你的枕邊

Try to remember the kind of September
試著回憶美好的九月

When love was an ember about to billow
愛曾如即將重燃的星火

Try to remember and if you remember then
follow
試著回憶，若你能憶起，就追隨它吧

Deep in December it's nice to remember
深冬十二月的回憶真是美好

Although you know the snow will follow
雖然你知大雪將至

Deep in December it's nice to remember
十二月深冬的回憶真是美好

Without the hurt the heart is hollow
未曾受過創傷的心靈何能體會

The fire of September that made us mellow
九月的熾火曾使我們成熟醇美

Deep in December our hearts should remember
and follow
十二月深冬，我們的心應回憶並追隨





簡介

Try to Remember 的原唱是 Jerry Orbach，是美國演員和歌手。其後有許多著名歌星翻唱，The Sandpipers、The Brothers Four、The New World Trio，世界各地的歌手都唱過，亦曾用多種語言灌製過唱片，創下 300 張百萬唱片發行記錄。

這首歌原本是音樂劇 The Fantasticks 的開場和劇終歌曲。1960 年 5 月 3 日，在紐約曼哈頓區西邊的格林威治村 (Greenwich Village) 的一家只有 150 座位的蘇利文街劇場 (Sullivan Street Playhouse) 首演，至 2002 年 1 月 13 日才結束，連續上演 42 年，共計演出 17,162 場，遠遠超越《歌劇魅影》約 10,000 場的紀錄，成為世界上連續演出最久的音樂劇，這首 Try to remember 居功至偉。劇情描述一對天真浪漫的鄰居男女，在雙方父親刻意阻撓下相戀，於發現受騙而分手，而在經歷殘酷現實後，發現對方才是真愛，是一齣寓言音樂劇。



學習要點

這首歌是回憶為主，所以以 PAST TENSE 寫作；填詞人運用重覆的手法，不斷重覆 TRY TO REMEMBER，是英文詩歌創作的常用手法；歌詞有時會帶點傷感，也帶點令人難忘的情懷，深深觸動了聽眾的心靈，運用了許多情感字，例如：tender 溫柔、hollow 空洞、mellow 柔和等等；運用了許多押韻字，包括：slow、mellow、yellow、callow、fellow 及 remember、September、December 等變成一首十分優美的詩歌。



YOUTUBE 推介



TRY TO REMEMBER The Brothers Four-Campfire 14



The Fantasticks, complete and (mostly) color, Hallmark Hall of Fame, 1964



本土民歌樂隊介紹

Trinity III

Barry Chung

香港本地駐名音樂人，集作曲、編曲、監製、結他及和音於一身的創作樂手，曾於 2006 年美國舉辦之 USA Song Writing Competition 憑 "Once You Know" 勇奪純音樂組冠軍，成為首位奪得此項殊榮之中國人，並於 Great American Song Contest, 憑 "Thirty Something" 獲得榮譽大獎，其音樂才華獲得認同和肯定。Barry 亦曾為張學友、梅艷芳、楊千嬅、古巨基、容祖兒，謝霆鋒等歌手擔任演唱會及唱片結他伴奏；電影「伊莎貝拉」中，所有結他部份均為 Barry 彈奏。而他所寫的流行曲，如楊千嬅 "勇"、容祖兒 "特別嘉賓" 及 Shine "燕尾碟" 等，至今仍大受歡迎。在 2010 年，Barry 和羅大佑先生合作的電影配樂「復仇」亦獲得了第四屆亞洲電影節的最佳音樂獎項。在 2013 年更被獲邀為羅大佑先生在中國大陸及台灣長達兩個月 20 場演唱會的樂隊領班。



Henry Chui (大肥)

香港本地資深民歌手，退休護士長。他年輕時曾任高級酒店酒廊駐場歌手，其三十多年民歌演出經驗，曾為不同的資深民歌組合擔任主音歌手，如 Mercury, Trinity 等，擅於演繹中外民歌，並經常為不同的樂隊作不定期之演出。Henry 是一位香港少數的木結他收藏家，收藏的高質素木結他已近一百支，還特別喜歡鑽研木結他制作及細緻調教等，實為木結他超級發燒友，且擅長演繹 'fingerstyle' 的木結他彈奏方法，加上音色雄渾的歌聲，為合奏增添不少色彩。Henry 經歷了 2004 年的沙士及現今的新冠肺炎疫情，感受深刻，近年更與幾位醫護人員組成 Hurdles 樂隊，於本年十月改編了一首歌：（祝君每一句說話），拍攝成 MV 於明報網上平台播出，於疫情下為香港人及各醫護人員打氣，點擊率達十萬人次之多。



Danny Cheng

香港本地資深和音人及歌唱導師，於 1989 年參與盧冠廷的大碟和音而正式入行。自此 Danny 至今無間斷地參與不同類型演出，唱片和音、卡通電影歌曲，廣告歌主唱、以及於電視台擔任幕後代唱等，亦曾填寫及主唱一曲「青鳥」，並獲得第二屆突破民歌創作比賽之冠軍，現仍為民歌界的活躍份子。Danny 亦為資深歌唱導師，現開設 1802 workshop 教授歌唱及和聲技巧。Danny 最為人熟悉的，是他屬於少數活躍於香港演唱會的現場和音男歌手，自 89 年開始至今，Danny 曾參與許多著名歌手，如：林子祥、葉倩文、梅艷芳、張國榮、羅文、許冠傑，盧冠廷等的演唱會工作，於紅館演出超越一千五百場次。Danny 近三十年來更跟隨不同之歌手作世界巡迴演出，如美加、澳紐，歐洲、日本、星加坡，馬來西亞、中國大部分省市等地，合共演出已超越一千場次。



本土民歌樂隊介紹

Mercury

Mercury 樂隊於 1981 年，由幾位喜愛民歌的朋友組成。在八十年代，民歌仍是十分普及，Mercury 參加過不少的比賽，奪取過十多個獎項，包括山葉結他大賽 (1982 冠軍)、香港結他大賽 (1988 冠軍)、和中西區



音樂比賽 (1984, 1985, 1988 冠軍) 等等。八十年代之後，經常參與民歌演出活動，包括民歌晚會、民歌節、餐廳及宴會表演等。Mercury 演出風格主要以原音 (acoustic) 樂器伴奏，如木結他、mandolin、口琴等等；選曲大都是鄉謠民歌 (country folk)，很有大自然的味道。Mercury 亦很接受多元化的音樂



元素，亦很樂意和其他樂手交流，因而在過去的日子，吸引超過三十位很有實力的音樂人在不同的時段合作，Mercury 亦曾為香港大部分著名的民歌手作伴奏。



一年一度音樂盛事 馬拉松式原音滙演

Folk Legacy

Inspiring the next generation

香港友



2021

ACOUSTIC
LIVE
STREAMING



民歌馬拉松

Hong Kong Folk 2021 Folk Music Marathon

11-12-2021 (六SAT) 10:00-18:00

主辦



香港青年協會
the hongkong federation of youth groups

賽馬會筲箕灣青年空間
Jockey Club Shaukiwan Youth S.P.O.T.



青韻
www.hkfolk.org
青韻民歌組



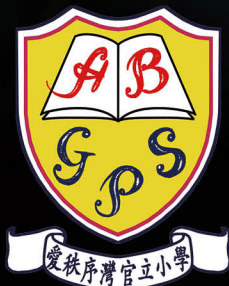
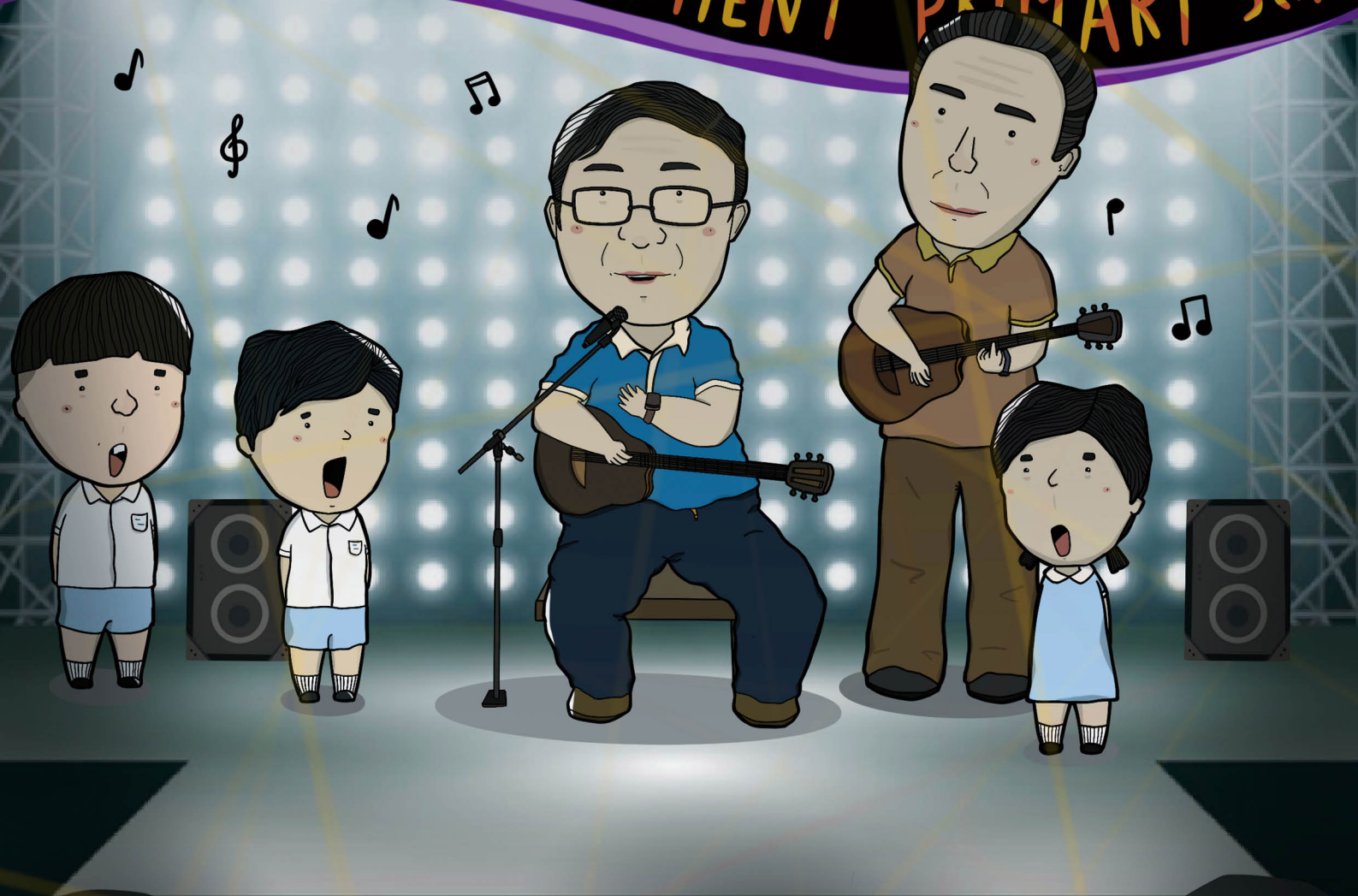
香港友Folk
www.hkfolk.org

協辦



愛秩序灣官立小學

ALDRICH BAY GOVERNMENT PRIMARY SCHOOL



愛秩序灣官立小學

Aldrich Bay Government Primary School

地址：香港筲箕灣愛禮街一號

電話：2561 1118

傳真：2562 8437

電郵：abgps@edb.gov.hk

網址：www.abgps.edu.hk



學校網頁



愛官傳媒報導

編輯委員會

顧問：余德深先生、陳世昌先生、崔家祥校長

主編：張素清主任、張詠嫻主任

編輯：莫潔盈老師、單淑蘊老師、麥靄琪老師、鄧健欣老師、宋慧玲老師、譚奕扶老師